

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Limbă și Literatură
Ciclul de studii	Licență
Programul de studii	<b>Limba și literatura engleză – limba și literatura germană/limba și literatura română</b> <b>Limba și literatura engleză – Limba și literatura spaniolă / limba și literatura italiană</b> <b>Limba și literatura franceză – limba și literatura engleză</b> <b>Limba și literatura ucraineană – limba și literatura engleză</b>

### 2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE (E)				
Titularul activităților de curs	Conf. univ. dr. Daniela Hăisan				
Titularul activităților aplicative	Conf. univ. dr. Daniela Hăisan				
Anul de studiu	III	Semestrul	5	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categorizația formativă a disciplinei DF - fundamentală, DD - în domeniu, DS - de specialitate, DC - complementară				DS
	Categorizația de opționalitate a disciplinei: DI - impusă, DO - opțională, DF - facultativă				DO

### 3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	2	Curs	1	Seminar	1	Laborator	-	Proiect	-
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	28	Curs	14	Seminar	14	Laborator	-	Proiect	-

II Distribuția fondului de timp pe semestru:	ore
II a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	12
II b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	2
II c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	6
II d) Tutoriat	-
III Examinări	2
IV Alte activități (precizați):	-

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	20
Total ore pe semestru (Ib+II+III+IV)	50
Numărul de credite	2

### 4. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului	● Sală cu videoproiector, acces internet, mijloace de multiplicare a fișelor de lucru	
Desfășurare aplicații	Seminar	● Acces internet, mijloace de multiplicare a fișelor de lucru

### 5. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	CP1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii și al literaturii universale și comparate. CP2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limbile moderne. CP5 Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbilor moderne și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală.
Competențe transversale	CT1 Utilizarea componentelor domeniului Limbi și Literaturi în deplină concordanță cu etica profesională.

## 6. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea gândirii critice și a evaluării unui text din perspectivă traductologică.
Obiective specifice	<p>O1 (CP1): Identificarea și definirea conceptelor traductologice de bază (adaptation, borrowing, calque, coherence, cohesion, compensation, context, equivalence, fluency, foreignization, free vs. literal translation, register, rewriting, textuality, translatability, transposition etc.).</p> <p>O2 (CP1): Familiarizarea cu principalele teorii traductologice ce pun accent pe întrepătrunderea teoriei cu practica.</p> <p>O3 (CP2, CP5): Conștientizarea aspectelor idiomatice care diferențiază limba engleză (privită, în context, ca limbă sursă) și limba română (privită ca limbă țintă).</p> <p>O4 (CT1): Analiza comparativă a unui text în limba engleză și a traducerii sale în limba română, folosind corect și onest sursele de informare.</p>

## 7. Conținuturi

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Translation as a Process and as a Product.	2	<b>Metode:</b> comparația, dezbateră, problematizarea <b>Procedee didactice:</b> exercițiu, dialog, analiză pe text <b>Moduri de organizare:</b> grup, perechi	<b>Resurse materiale:</b> videoproiector, dicționare, fișe de lucru
Source vs. Target.	2		
The Unit of Translation.			
Literal Translation vs. Idiomatic Translation.			
Translation Techniques:	2		
▪ Literality			
▪ Borrowing			
▪ Calque			
▪ Transposition			
▪ Modulation			
▪ Equivalence			
▪ Adaptation			
▪ Omission			
▪ Addition			
▪ Compensation			
Translation History vs. Translation Criticism.	2		
Translation and Ideology.	2		
Foreignisation vs. Domestication.			
Cultural Translation.			
Censorship.			
Undertranslation vs. Overtranslation.			
Translation and Intensification.	2		
▪ The Principle of Popularisation			
▪ The Principle of Variety			
▪ The Principle of Metaphorisation			
Key-Terms Revisited. Review and Evaluation	2		
<b>Bibliografie</b>			
BAKER, Mona, 2006, <i>In Other Words: A Coursebook on Translation</i> , London / New York, Routledge. BERMAN, Antoine, 1991, <i>L'accentuation et le principe d'abondance en traduction</i> , in <i>Palimpsestes</i> no. 5, pp. 11-17. DESMIDT, Isabelle, 2009, <i>(Re)translation Revisited</i> , in <i>Meta</i> , vol. 54, no. 4, pp. 669-683.			

KOHN, Ioan, 1983, *Virtuțile compensatorii ale limbii române în traducere*, Timișoara, Editura Facla.

KOSKINEN, Kaisa; PALOPSKI, Outi, 2015, *Anxieties of Influence: The Voice of the First Translator in Retranslation*, in *Target* 27 (1), pp. 25–39.

JEANRENAUD, Magda, 2006, *Universaliile traducerii. Studii de traductologie*, Iași, Polirom.

LANDERS, Clifford E., 2001, *Literary Translation: A Practical Guide*, Clevedon, Multilingual Matters.

LEVIȚCHI, Leon, 2001, *Manualul traducătorului (Limba Engleză)*, București, Teora.

LUNGU-BADEA, Georgiana, 2012, *Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii*, Timișoara, Editura Universității de Vest.

PALUMBO, Giuseppe, 2009, *Key Concepts in Translation Studies*, London, Continuum International.

SASS, Maria et al. (ed.), 2018, *The Culture of Translation in Romania*, Bruxelles, Peter Lang.

SCOTT, Clive, 2018, *The Work of Literary Translation*, Cambridge, Cambridge University Press.

TROSBORG, Anna (ed.), 1997, *Text Typology and Translation*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins.

Aplicații (Seminar)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Translation and Synonymy.	2	<b>Metode:</b> comparația, dezbateră, problematizarea <b>Procedee didactice:</b> exercițiu, dialog, analiză pe text <b>Moduri de organizare:</b> grup, perechi	<b>Resurse materiale:</b> dicționare, fișe de lucru
Lexical Translation Units.	2		
Grammatical Translation Units.			
Message Translation Units.			
Translation Strategies & Techniques.	2		
Figures of Speech.	2		
False Friends.			
Collocations.			
Idioms.			
Prominence in Translation.	2		
Extracts from E. A. Poe's fiction – translation into Romanian.	2		
Extracts from Camil Petrescu's fiction – translation into English.	2		
<b>Bibliografie</b>			
CROITORU, Elena, 2004, <i>Confusables as Translation Traps</i> , Iași, Institutul European.			
SCHÄFFNER, Christina, 2001, <i>Annotated Texts for Translation: English-German. Functionalist Approaches</i> , Clevedon, Multilingual Matters.			
SCOTT, Clive, 2018, <i>The Work of Literary Translation</i> , Cambridge, Cambridge University Press.			
<b>Bibliografie minimală</b>			
LANDERS, Clifford E., 2001, <i>Literary Translation: A Practical Guide</i> , Clevedon, Multilingual Matters.			
PALUMBO, Giuseppe, 2009, <i>Key Concepts in Translation Studies</i> , London, Continuum International.			

**8. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

- Cursul oferă studenților o deschidere spre o latură profesională complementară celei didactice, în deplină concordanță cu exigențele politicilor lingvistice europene actuale, concretizate în *Cadrul European comun de referință* și în alte documente emise de Consiliul Europei.

**10. Evaluare**

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	Identificarea, etichetarea și întrebuițarea procedeelelor de traducere.	Probă scrisă (traducerea unui text din limba engleză în limba română și comentarea acestuia din perspectivă traductologică), urmat de verificarea orală a gradului de îndeplinire a cerințelor din lucrarea scrisă.	<b>50%</b>
Seminar	Participarea activă în procesul de analiză și de traducere a textelor propuse.	Evaluare pe parcurs (teme realizate în colaborare).	<b>50%</b>

**10.1. Standard minim de performanță evaluare la curs**

- Identificarea tipului de text și a unor strategii de traducere în funcție de tipul de text.

**10.2. Standard minim de performanță evaluare la activitatea aplicativă**

<ul style="list-style-type: none"> <li>Folosirea corectă a structurilor specifice limbii române / engleze în procesul traducerii.</li> </ul>
--

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicație
20.09.2023		

Data avizării	Semnătura responsabilului de program
22.09.2023	

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
22.09.2023	

Data aprobării în consiliul facultății	Semnătura decanului
22.09.2023	